- Mt. 2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου
ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ **ἀνέχωρησεν** εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
- Mt. 2:23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην **Ναζαρέτ**·
ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν
ὅτι **Ναζωραῖος** κληθήσεται.
- Mt 2:21 Or (Joseph), se réveillant / relevant, a pris avec lui le petit-enfant et sa mère,
et il est (r)entré au pays d'Israël.
- Mt 2:22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérôdès,
il a eu peur d'y aller
et, averti en songe, il **s'est retiré** dans la région de Galilée
- Mt 2:23 et il est venu habiter dans une ville appelée **Nazareth**
afin que s'accomplît° ce qui a été dit par les prophètes :
*Il sera appelé **Nazôréen**.*
- Mt. 21:11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον,
Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης **Ἰησοῦς** ὁ **ἀπὸ Ναζαρέθ** τῆς Γαλιλαίας.
- Mt 21:10 Et quand il est entré à Jérusalem, toute la ville a tremblé ;
on disait : Qui est celui-là ?
- Mt 21:11 Or les foules disaient :
C'est le prophète **Yeshou'a**, celui **de Nazareth** de **Galilée**.
- Mt. 26:71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ **Ναζωραίου**.
- Mt 26:69 Or Pétrus était assis dehors dans la cour
et une servante s'est avancée vers lui en disant :
Toi aussi, tu étais avec **Yeshou'a**, le **Galiléen**.
- Mt 26:70 Mais il a nié en présence de tous, en disant : Je ne sais. Qu'est-ce que tu dis là ?
- Mt 26:71 Or comme il était sorti vers le portail, une autre l'a vu et a dit à ceux qui étaient là :
Celui-là était avec **Yeshou'a**, le **Nazôréen**.
- Luc 18:37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ **Ναζωραῖος** παρέρχεται.
- Luc 18:35 Or il est advenu, comme il approchait de Jéricho,
qu'un aveugle était assis au bord de la route, mendiant.
- Luc 18:36 Or, ayant entendu la foule faire-route-à-travers (la ville),
il s'enquêrait de ce que c'était.
- Luc 18:37 Or on lui a annoncé que Yeshou'a le **Nazôréen** passait par là.
- Luc 18:38 Et il a crié en disant : Yeshou'a, **fils de Dawid**, aie-pitié de moi !

- Jn 18: 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν **Ναζωραῖον**. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι.
εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.
- Jn 18: 6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι,
ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπесαν χαμαί.
- Jn 18: 7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτοῦς, Τίνα ζητεῖτε;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν **Ναζωραῖον**.
- Jn 18: 4 Yeshou'a donc, sachant tout ce qui allait lui survenir, est sortit et leur a dit :
Qui cherchez-vous ?
- Jn 18: 5 Ils lui ont répondu : Yeshou'a le **Nazôréen**¹. Il leur a dit : « C'est moi. »
Judas aussi, qui le livrait, se tenait avec eux.
- Jn 18: 6 Quand donc (Yeshou'a) leur a dit : C'est moi, ils ont reculé et sont tombés à terre.
- Jn 18: 7 De nouveau donc il les a interrogés : « Qui cherchez-vous ? »
Ils ont dit : Yeshou'a le **Nazôréen**.
- Jn 18: 8 Yeshou'a a répondu : Je vous ai dit que c'est moi.
Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.
- Jn 19:19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ **Ναζωραῖος** ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
- Jn 19:19 Pilatus avait aussi écrit un écriteau qu'il a fait placer au-dessus de la croix.
Il s'y trouvait écrit : Yeshou'a le **Nazôréen**, le roi des Juifs.

¹ « Nazôréen » (et v 7; 19,19; cf Mt 2,23, note),
variante : « Nazarénien », c'est-à-dire originaire de Nazareth (Mc 1, 24, note).

- Ac 2:22 Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους·
 Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
 ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
 δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις
 οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν
 καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,
- Ac 2:22 Hommes israélites, écoutez ces paroles :
 Yeshou'a / Jésus le Nazôréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous
 par les (actes de) puissance et les prodiges et les signes
 que Dieu a faits par lui au milieu de vous,
 comme vous-mêmes vous le savez,
- Ac 2:23 ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu,
 - lui, vous l'avez cloué à [une croix]
 et vous l'avez fait périr par la main d'hommes sans-loi / iniques,
- Ac 2:24 lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort,
 puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.
- Ac 3: 6 εἶπεν δὲ Πέτρος,
 Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι,
 ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι·
 ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου
 [ἔγειρε καὶ] περιπάτει
- Ac 3: 5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
- Ac 3: 6 Mais Képha / Pétrós a dit :
 Argent et or, je n'en ai pas qui m'appartiennent à moi, mais ce que j'ai, je te le donne :
 Au nom de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, le Nazôréen, [relève°-toi et] marche !
- Ac 4:10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ
 ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου
 ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
 ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
- Ac 4: 8 Alors Képha / Pétrós, étant rempli° d'Esprit-Saint, leur dit :
 Chefs du peuple et Anciens d'Israël,
- Ac 4: 9 si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne oeuvre
 qui a été faite à un homme infirme,
 (et si on veut apprendre) comment il a été guéri / sauvé,
- Ac 4:10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël,
 que ç'a été par le nom de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, le Nazôréen,
 que vous, vous avez crucifié, [et] que Dieu a relevé° d'entre les morts ;
 c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme est ici devant vous en (bonne) santé.
- Ac 6:14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος
 ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τούτου
 καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
- Ac 6:13 Ils ont produit de faux témoins, qui ont dit :
 Cet homme (Etienne) ne cesse de prononcer des paroles contre le Lieu saint et la Loi.
- Ac 6:14 Nous l'avons entendu dire, en effet,
 que Yeshou'a / Jésus, ce Nazôréen, détruirait ce Lieu
 et changerait les coutumes que Moshèh nous a transmises.

- Ac. 10:38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,
ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν
καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Ac 10:37 Vous savez [la parole] qui est advenu[e] dans toute la Judée,
en commençant par la Galilée,
après l'immersion qu'a clamée Yô'hânân :
- Ac 10:38 comment *Dieu a oint* **Yeshou'a / Jésus**, celui **de Nazareth**,
de Souffle Saint et de puissance,
qu'il est allé de lieu en lieu
faisant le bien et guérissant tous ceux qui étaient tyrannisés par le diable,
parce que Dieu était avec lui.
- Ac 22: 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε;
εἶπέν τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι **Ἰησοῦς** ὁ **Ναζωραῖος** ὃν σὺ διώκεις.
- Ac 22: 7 Je suis tombé sur le sol
et j'ai entendu une voix qui me disait : Shaül, Shaül, pourquoi me persécutes-tu ?
- Ac 22: 8 Et j'ai répondu : Qui es-tu, Seigneur ?
et il m'a dit : Je suis, **Yeshou'a / Jésus**, le **Nazôréen**, celui que tu persécutes.
- Ac 24: 5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν
καὶ κινούντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην
πρωτοστάτην τε τῆς τῶν **Ναζωραίων αἰρέσεως**,
- Ac 24: 5 Nous avons trouvé cet homme - une peste ! -
remuant des émeutes pour tous les Juifs qui sont partout dans le monde habité
occ. [émeutes, non seulement pour notre nation, mais à-peu-près pour tout le monde habité]
et chef de file de la **secte** des **Nazôréens**.
- Ac 26: 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ
πρὸς τὸ ὄνομα **Ἰησοῦ** τοῦ **Ναζωραίου** δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι,
- Ac 26: 9 Pour moi donc, j'avais cru
que je devais beaucoup agir contre le Nom de **Yeshou'a / Jésus**, le **Nazôréen**.
- Ac 26:10 Et c'est ce que j'ai fait à Jérusalem ...